

En esta reseña he optado por aquellas contribuciones que me han parecido más relacionadas con el tema del congreso y con el título de la obra, de modo que la exclusión de algunas no debe entenderse como un juicio de valor. El pensamiento político en el Islam se manifiesta en una variedad de formas, y la influencia greco-helenística varía según los casos. El tema del congreso debe entenderse, en mi opinión, de una manera genérica y en sentido muy amplio. Haciéndolo así, se apreciará mejor el valor del volumen como muestra o espejo de muchos aspectos del pensamiento político en el Islam clásico.

JOSEP PUIG MONTADA

ARISTÓTELES. *The Arabic version of the Nichomachean Ethics*. Traducido y anotado por Douglas M. Dunlop. Editores Anna, M. Akasoy & Alexander Fidora, Brill, Leiden, 2005.

Una pieza fundamental de la obra aristotélica como la *Ética a Nicómaco* en traducción árabe ha sido editada: eso es una gran noticia. El regreso a nuestras manos de una obra capital como esta no sucede todos los días. Se trata, además, de un texto de gran antigüedad en relación a los manuscritos griegos y resulta encontrarse en un punto estratégico en la recepción del pensamiento helénico dentro de la filosofía arabomusulmana.

A partir de un manuscrito único, conocido ¡hay! hace ya casi cincuenta años, esta edición y traducción inglesa póstuma de la mano de Douglas M. Dunlop (1909-1987) ha sufrido de demasiados azares, incluido el deterioro constatado en el manuscrito base, hecho que indica la urgencia de esta labor y denuncia el lamentable estado de la biblioteca que lo acoge en Fez actualmente. Hemos de agradecer, pues, a los editores su tenaz empeño de modo que en buena parte se contrarestan esas desgracias y se brinda a la posteridad el fruto de un brillante trabajo colectivo que honra la mejor tradición científica.

Así nos llega este trabajo en realidad culminado en 1987, mas corregido y completado por sus editores en muchos aspectos en la presente edición. A pesar de apreciarse un tanto los progresos realizados en estos casi veinte años pasados desde entonces, Dunlop hizo un excelente trabajo, más que suficiente para ofrecernos una extensa y detallada introducción a la historia textual de la *Ética a Nicómaco*. Esta es particularmente rica en cuanto a lo que se refiere al lugar que ocupa entre los grandes *falâfisa*: al-Kindî, al-Fârâbî, Miskawayh, Ibn Sîna, al-Gazzâlî, Ibn Bâjja, Ibn Tufayl, Maimónides e Ibn Rushd, entre otros. Tal recorrido histórico plantea por tanto cuestiones claves para la comprensión de la filosofía arabomusulmana. La famosa ambivalencia del pensamiento de al-Fârâbî, se relaciona con la lectura de este texto, por ejemplo. El núcleo de la ética averroísta pivota también a su alrededor. Se trata de muchas cuestiones capitales y sobre las que todavía no se pueden establecer análisis definitivos, pero que pueden avanzar considerablemente gracias a este nuevo documento.

Otro dato sobresaliente corresponde a su estructura en once capítulos frente a la decena que posee el original griego. Una sagaz investigación lleva a Dunlop a señalar a la misteriosa *Summa Alexandrinorum* como la base del «falso» capítulo séptimo. Interesante campo de trabajo se abre aquí. Las numerosas referencias helénicas llevadas a colación plantean apasionantes incógnitas. En este sentido nos sorprende que Dunlop lea como «comedia» *qûmûdâ* [: èùùâbâ] (págs. 342-2) lo que en su introducción dice tratarse de los *Banû 'Udhrâ* (pág. 57) ¡Fascinante, pero merece una investigación para salir de dudas, si ello fuera posible!

En todo caso, hay mucho y muy interesante en esta gran obra, a la que habrá que añadir en el futuro numerosas aportaciones. La opinión de Dunlop, favorable a una versión intermedia en siríaco, es muy razonable aunque atiende a análisis más pormenorizados. Las referencias críticas al original griego son también muy ricas aunque la presencia de una lengua intermedia o incluso el influjo arameo en el árabe medio se deberán subrayar con más énfasis en el futuro, para apreciar mejor las transformaciones sufridas por el original en su traducción.

Respecto a la traducción inglesa esta es sumamente precisa y ajustada. El criterio es muy regular y sigue estrechamente el texto base. Disentimos, empero, algunas lecturas: no encontramos explicación a la traducción de «*al-munafiqîn*» (p. 338-339) por «the munificent», debida seguramente a un gazapo. Como sucede con los «pleasures of love» por «*al-ladhdhât al-zuhdiyya*», literalmente «los placeres ascéticos», (p. 340-341), ¿proceden ambas lecturas de dificultades visuales? A parte de estas comprensibles erratas, existen algunas muy pocas otras lecturas alternativas que sería muy largo discutir; básicamente son de tipo filosófico. Esta obra está llamada a ser intensamente leída y provocar muchos y muy ricos debates, así lo esperamos.

Tanto es así y tan necesaria es la continuidad de la investigación científica que, a pesar de la gran excelencia de la edición y para añadir al capítulo de *desiderata*, cabe suplicar al prestigioso editor Brill en beneficio de la salud visual de sus lectores, el uso de una tipografía no sólo de mayor tamaño, sino que elimine además la superposición subrepticia de álfes y otras letras mediales con las letras siguientes. Por otra parte, sorprende un tanto, en un texto presentado en inglés el uso de la transcripción alemana del árabe; finalmente, los diccionarios podrían ser más detallados para un mejor aprovechamiento filológico.

En definitiva, llega en fin a nosotros, afortunados, un precioso texto que abre un importante filón para investigadores y amantes de la filosofía en el sentido más amplio. Nunca es tarde si la dicha es buena.

VÍCTOR PALLEJÀ DE BUSTINZA

SOTO BRUNA, M<sup>a</sup> Jesús (ed.), *Metafísica y antropología en el siglo XII*. Pamplona, Eunsa, 2005, pp. 372.

La publicación que presentamos es el resultado del Proyecto de Investigación *Neoplatonismo y causalidad en las primeras metafísica escritas en España (Avicbrón, s. XI – Gundisalvo, s. XII) y su proyección europea*. Esta circunstancia nos indica ya el carácter de la obra que, junto a la temática y los autores colaboradores, hacen que *a priori* esté garantizada la calidad de la presente publicación.

La importancia del contenido del libro no puede estar más de actualidad, al menos, en una doble vertiente: la de la antropología en el pensamiento actual y la historia de la filosofía. Efectivamente, parece más que apropiado en la reflexión antropológica actual buscar fundamentos estructurantes del ser humano. La trama social presente en el pensamiento actual sobre el hombre, en la que se entremezclan elementos epistemológicos, tecnológicos, socio-políticos, programas de investigación científica..., ha profundizado la falla humana del problematismo del siglo XX, en una lectura tecnócrata, bajo el tamiz de teorías científicas. Como argumento para apoyarlo aparece la acusación (modernamente correcta) de que cualquier definición del hombre es «esencialista», lo que, por otra parte, recupera otra falacia argumental, que es la de la negación, de por sí, de la metafísica y toda la tradición que la sustente.

Si para la antropología no está de más estudiar su formulación a lo largo de la historia, mirar el pasado de nuestra tradición más enraizada, también resulta muy pertinente para los estudios de la historia de la filosofía medieval. En este sentido, el tratamiento exhaustivo y complejo de la materia es muy ejemplar, pues aparecen representados diversas escuelas filosóficas presentes en el siglo XII, superando ciertas dicotomías psicológicas de tradiciones que en su tiempo, en lo esencial, no dejaban de interactuar.

La obra, en palabras de su editora, María Jesús Soto, en su precisa *Introducción* (pp. 9-31): «nació con la pretensión de recoger algunas aportaciones de especialistas en filosofía medieval que explicasen las contribuciones de autores significativos (principalmente del siglo XII, o autores anteriores cuya obra estuvo presente en ese siglo) en aras a la constitución de la metafísica